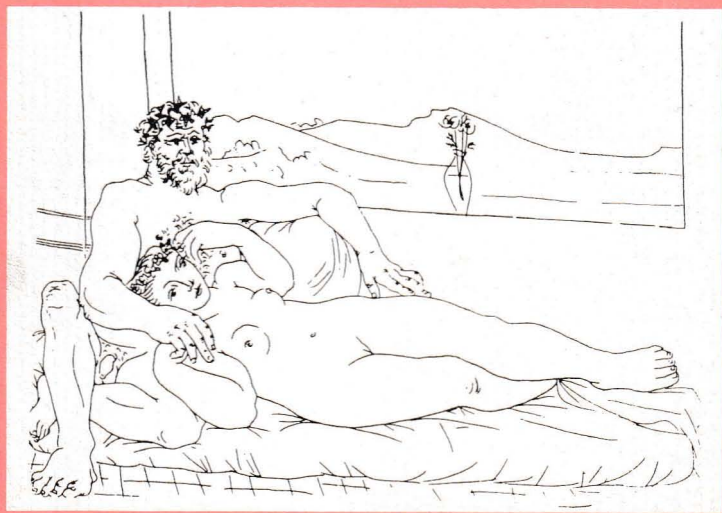


Chusé Carlos Laínez

A besita de l'ánchel



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA





Chusé Carlos Láinez

A
besita
de l'ánchel



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA**

**Uesca
1994**

PUBLICAZIÓN LUMERO 55
NARRAZIÓN

© Chusé Carlos Láinez, 1994

© PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A
FABLA ARAGONESA, 1994

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
Trestallo postal 147. 22080 Uesca. Telefono (974)
224716. Lumero Rechistro Interpresas Editorials:
2.381 / 81.

Imprentazión feita por:

Imprenta "La Encarnación". Abenida Martínez de
Velasco, 43. Uesca.

ISBN: 84-86036-50-X

D.L. Hu-38-1995

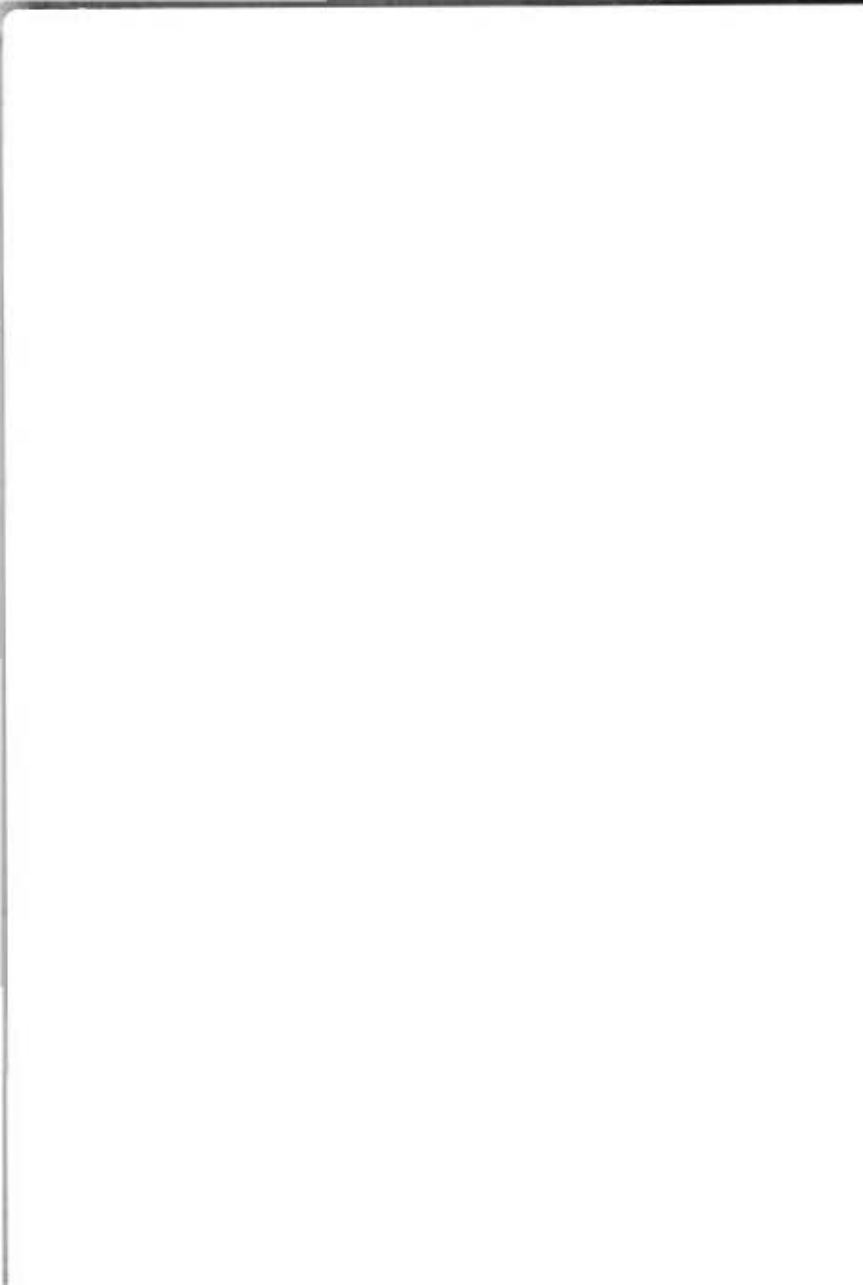
1ª edición: 500 exemplars.

*Tú estás dentro de mí y estarás viva
cuando digan de mí que ya no existo.*

Juan Eduardo Cirlot



LIBER I



O burz yera presén sobre o cambo de peiras e peirons en ixa tardada d'aimor dimpueas de o sacrificio. Encá remaniban, esclatando como luminarias entre as brempas de lexanas oliberas, os seis tochos quillatos contra o ziel de o cuasi lusco d'ibierno: berrons de muerte e bida sus aquer tozal de ploros e de martiellos.

Qué peiradas anunziaban, como zillos, ambiestas do a dolor de a maitinada yera nuebamén dolor de puyar enta o puesto de lo que ya no esistiba, tristamén. Cómo yo, muller de cuerpo, yera amanando-me ta o bueito de parabras e de zeños an que se dio una maya dillá d'istas terras solencas de campanals e loseras.

A mar lexana... O! Dios, qué mar lexana nos continua ofegando cuan a tierra no abasta os fillos que ixtrodiya naxión. E os responsos agún se sienten, letanías que amanixen agora do antis se tresbatoron.

Puyo una rocha e ne tiengo conzenzia. A o canto as garrigas, a tunica enreliando-me-se en os piez e o sol cayendo moredizamén en os artals. Paisache de desolación nafrata u portalada de nuebas endrezeras. Quí sape? En istos intes que esconoxen tota claror d'una yerba birchen, con as garras endoloratas por as peiretas que imperzeutiblemén se ban fincando en a carne e con l'angunia de no saper o porqué, soi puyando. O mío nome? María, Eba, Agrat... No siempre conoxer mugas ye conoxer-te. Sólo sé que he aimato e que cloxido a l'ombre que perdí.

L'aire curta calién a pelleta. A cada inte soi más

cansa, e boi cantillando, ermos de soledá os cambos, e os berchers prometitos s'amagan biedaus a qui estió creyata antis de o ser.

Me soi posata en un cantal pa beyer a muerte d'iste diya cruel e malauto. E o mío chilo surte trabesando as diens, con as mans fierizas e estirantatas, sin didos, cuasi encara sangrando, mientres o sol sigue enroyando-se en l'orizón eterno. E o chilo arriba dica er, cuan cruzo ros brazos sobre l'inesistén peito e me chito en a tierra xuta, asperando que siglos e siglos pasen recorrendo ro mío cuerpo, pa amanixer alufrando nuebas cras do torne a fuerza que por ixe que chaze en espelungas de cristal estió furtata. Os míos labios enxamás dixerán d'aber a sabor de o suyo miembro drento de a mía boca. Por ixo tallé de cuallo dos didals míos e los me minché. Raspión os suyos poros e tot me perteneixe. Ixa ye a unica berdá. Zarro as garras. Cuan se faiga de nueis baxaré ta ra zidá.

*

D'estrela a estrela, en iste lugaraz do a bida mata tanto como a muerte, he estato besitata por ombres biellos e chóbens, con u sin parella, muitos de los cualos ya yeran asperando-me en plegar yo aquí. E agora tiengo a pelleta puerca de tot o que m'han emboñegato: as popas, as ancas, o pubis... Cuánta soledá dende a muerte de tu que estió ayere, con ixa zaguera güellada enta yo, con as ninetas royas como fuego e aimor de bez. Dimpués cosa... u sí. Sólo l'asperanza de que iste fillo de tu que lebo en yo, muera antis de naxer, antis d'anclar suenios d'iste mundo e olvidar-los, antis de saper tot. E qué dolzos os abrazos e os besos aquers en a nuei que ganemos turxenxia e o deseyo de disparexer d'iste país. Cuan de maitins me debanté

tu yeras difuera de a casa, caminando arredol d'era, espullato e sin de barba, como a yo me cuacaba perén, en minchar-me os labios e aqueras partis... que muitos ya han tastatas.

*

Se siente mosica lexanamén, e tota l'asperanza de retomar ta os puestos recreyatos en aqueras parabras, que surtiban diya zaga diya, ye más imposible. Sólo queda olvidar, e olvidar sólo. Por istas carreras polborencas fa una gambada o tuyo esprito, e truca cada nuei en as finestras, en os foratos de totas as casas, e a brisa se calma. E no bi'n ha cosa.

Barcos nuebos se beyen a cada inte aquí u astí, e tierras esconoxitas sé que existen do ista auga remata. Ye amanixendo e contino asperando, cuan bi ha fiesta en un lugar amanato, e cosa cambea. L'alba ye cruel cuan no sape de a nuei: una, e atra, e atra. Desfizio sin de causa, u talmén sí.

O! Dios, tu, ombre feito polbo en a tierra, dixato rechitar en a fonsera de l'ombre-muller que trasziende. Án yes, aimato que cloxido en cada ombre de muller on no te trobo, e sé que esnabesas como as ormigas u os ferfez. Cuerpo de a selba e de os antigos dioses, peito rezio on repuntar a mente, l'anima tota e perder-se-bi una pa siempre más. O que faziés e o que no feses me plega a yo en istas oras de soledá bueita de raso e desaconortamiento, cuan me doi más por refús de a complazenzia que por o plazer de a dolor e de a perda eterna. Pa cutio l'ausenzia, aimor, pa cutio ya o tuyo ser e o no ser de tu... E quiero chilar como entre as peiras e no'n existe razón. E quiero dormir porque no goso saper de a nuei ni d'iste desfizio que truca en a finestra cada tardada, con as primeras boiras negras, cuerpo naxito pa o desfizio, animal de sangre e d'otilius pa o más azeto diya.

Silenzio, e so que silencio agora, cuan o planto disparixe por cutiano, como tot o que rezibimos e almitimos sin pensar, sin prexinar que una fin, a rematanza de bellacosa que nos estimamos, puede aparixer por entre as fuellas u entre os árbols, e sin parar cuenta arrampla con o que yera la nuesa vida, e nos dixa bueitos, escruxinatos sobre un leito que en atras nueis serbise, dende o más fundo de a nuesa chobentú, pa dar-ie dentrata a o deseyo u a ra mortificazi3n: a o tiempo, por dizir-lo en una solenca parabra.

Ista maldizi3n que i viene dende unos mons sinalatos por o delirio e o enfuelgo, e que, quedamén, s'emplioron de muerte e más muerte... Ye nuei zarrata aquí e en o tozal an que una luna, más roya que istos labios plenos de sangre, se desfazi3n en alentar o zaguer aire e o zaguer polbo. Aimor, dende iste bueito d'aspera una silaba d'esperanza, cuan remata o zelebro de pensar e caigo sondormita en os brazos de belún que, afeminato, m'ayoya con una canta, e siento que bi ye, pero no beigo cosa, aimor, no beigo cosa...

(dizen que as parabras e as cosas – como sinnos de a reyalidá nuesa – buesa – pueden entrecambear-se soleros – como as oras – parabras e cosas – oxetos d'escatumbadas e espaldaduras – un ombre muerto – entre martiellos – e a tuya soledá – que bibirá siempre – muller – Eba Naemah Agrat – que – bibirá – a soledá – siempre – muller refusata a la que as primeras estrelas – te i pleg3n – e o primer cariñar por un cuerpo – aquer – estrela – e o tuyo

refús – que lebas grabato – pa ra benganza –
 d'aimors e de deseyos – muller naxita en un
 prenzipio – que callo – agora – con istas parabras
 – que callo – en iste suenio tuyo – en o que –
 quizau – as cosas – e un futuro – o esdebenidero
 – de os cuerpos – de as animas – de o querer e
 de cosiranza cloxidata – e no sapes – muller –
 d'adán – que callo – istas ideyas – d'aimor – en
 o suenio desfeita – ixos ombres – o! – e os
 chemecos – as parabras – e as cosas – e tu
 chazendo – mosegata – por a dolor – de os
 siglos – que minchón atras edaz d'innoranzia –
 en l'acurripida de os tuyos miembros – por a
 carne – que agora callo – muller – d'un aimor
 tresbatito – a parabra e os zeños – en aquera
 tardada que ye pasata – pa siempre – ista afronta
 – que aimo – en nuebas bidas – o tuyo cuerpo –
 que agora rebellas – d'ixe aimor cloxidato – pa
 er liurata – a carne – d'un mortichuelo acotolau
 – por a plebida – d'aqueras peiras – aimor – ixe
 fillo – d'aquer primer ombre – que no naxe
 nunca – e que quieres en tu – en tu – a dolor – de
 saper-te tu pa siempre – d'antis más o pecau ta
 penar – como ros prantos)

Dormir-se e rebelar-se. Siempre. Con a gratitú de
 soniar poco, e so que en diyas como ístos, de nueba soledá e
 destrución d'un fluyir que estió feito pa cloxidar luminosos
 chazmins en nucis d'orgasmos e d'estasis, e estendillar o ser en
 atro que te se da sin demandar cosa, tan sólo un inte d'ixa maxia
 de sansoneyos e dolzas parabras on remata tot aimor e tot
 encanto.

Pero cualcosa me dize que en istos mesmos puestos que ya ni siento lexanos e dolorosos, tornará o desierto a ser chardín de mirallez e de brillans; que istas nueis de a claror estrania e fura que nos sobate chunto con a tristeza de a tuya ausenzia, estarán tierno amanixer entre amoreyos e plenitú.

E ye o dar-se a perda de o ser e de totas as promesas. Fundir-sen os cuerpos u no ripresentará la zaguera prebatina. E ye ixo lo que deseyo con tu dende siempre, porque no trobo una atra palabra ta dizir-lo. Iste cuerpo salbache: María, Eba, Agrat, ista carne adorata e tremerosa, fundir-se nuebamén con tu, e almitir que no ye berdá ixo que no me canso de segundiar e segundiar.

Aimor muerto sobre os tochos d'aquera selba d'aimor e luz que agora recloxido; tochos d'unos árbols que nos daban os fruitos de a paz e de a frescor en a boca e en os labios. Sobre os tochos d'aquera selba, d'aquer chardín que agún recullo e nos estió furtato por no sé qué, o tuyo cuerpo que presiento cada nuei agora, en un futuro que ya barrunto e que no quiero fer de yo sin tu, cuan sólo han pasato bellos diyas, pocos, dende a tuya muerte e en o ziel d'ista tierra continan aparexendo as mesmas estrelas que antis.

*

A cansera d'istas oras que tardan e tardan a pur de continuar con a mesma canta. E ye que no la me quiero quitar de a capeza, que ta yo más importán resulta aclamar a redota que no dar-me bando d'unos feitos que agún son nefastos. Pero cuálo ye l'amenister agora, quí lo me puede esplanicar...

En a nuei d'estrelas as boiras zerculan lentamén, e no ye a fin d'eras un climen de ziclons u tronadas, sino luen d'istos feitos os susiegos sobre mars atras, amoniquet...

*

¿Por qué cuan pensamos en morir pensamos en l'acotolamiento de o cuerpo e no en una muerte mayor que dixé o cuerpo bibo pero l'anima pansata? Ixo sí ye a muerte berdadera: o no saber estar, garimboliar por o mundo con o desfizio de qui sape que a suya condizi3n ye exemplar pa toz os que cosa conoxen de os motibos. Esiliatos en a tierra e en o ziel, presonas en as mugas de a bida, que lo sapen tot, pero que lis ye imposible esplicar-lo.

As mías sensazions, o mío ser, a relazi3n de yo con iste paisache que me rodía, son a muestra de l'afogo de a esistenzia cuan tot o que tenebas te ye fuyito, creyes, por alteros mandatos que no quieres, ni puedes, replecar.

Se ye fendo de nueis, e tot continua, tot continua.

*

Aimorosamén, como qui sape que lo que fa ye una obra de deseyo e iluminazi3n, he tornato a puyar ta o tozal de os ploros e os martiellos, en a mesma tardada, qué misi3n d'añadas dimpuesas de o sacrificio. Tot yera ermo e disierto, e o tracaz d'atras ocasi3ns ya no esisitiba.

Baxé lentamén d'allí, ama de cuanto sennificó e bibí, con a primaberal desincusa de as bozes bexctals que me i fabl3n: sólo l'ibierno sape que tot rechita siempre.

(añadas e añadas – María Agrat – de prantos – dica saper a berdá – que ya recloxidas – muller – entre as dispreziatas – a muerte – que encá no ye de tu – pero que sapes birchen – María Agrat

– de sensazions e nulidaz – en aquer ombre –
nombre – añadas e añadas – dimpués – de a
resurrezión – que no conoxiés – pero conoxes –
como parabra de berdá – e d'orazión – María
Eba Naemah – parabras que replecarás – en
atras eras de cristal u de más luz – con o mío
corazón – que no esiste – ista promesa d'aimor
– en iste tiempo – d'espuñals – tierras xutas –
mars de l'atra parti – Agrat Eba – ista promesa
– pa siempre – dende yo)

E qué puedo dizir agora, l'aimor mío, u chuez de yo,
con istos soníus de tristura.

En un futuro as parabras (no?).
Ista luz primixenia...

LIBER II



I

En bel puesto de Franzia, sieglo X

(encara no s'eba feito de nucis cuan o suyo pai yera morindo – a o canto a chaminera un can chazeba con o rostro amorfo e toz os chilos s'endrezaban enta o nino – Cherbert – Cherbert – fillico mío – totas as parabras d'ixa nuei – pa Cherbert – a tristor d'unos tringos que dende o suyo leito sentiba – e os sonius que li plegaban – pero que no yeran pas ta er – totas as parabras – en ixa nuei de muerte – otilius lexanos d'un animal sin de nombre – Cherbert – as parabras – o tuyo pai – sapes? – tot s'amorta siempre – menos as peiras – Cherbert – Cherbert)

(o diya benién conoxerás as mugas de as pocas tierras que a tuya familia alzaba – e ya ra tuya soledá pa cutio – en ista tierra – creyes – sondormito – que tot caye en a nineza – sin saper que ye en a nineza cuan tot rechita – nuebamén – como ro gubierno de as plantas e de os berchers – Cherbert – a tuya parabra – o tuyo ser – esconoxito pa toz os que güei – popiello –

disprezian a tuya casa – que te pertenez – yera escrito en aquer libro de os orixens e as fuerzas – dende un puesto clamato Roma – agora Cherbert – o refús – o monesterio – no conoxco edaz – Roma Cherbert –parabras ta yo con un señal suyizo e suprimito aquí)

Güei m'he debantau de o leito, pa orar, sin saper o porqué. Enxamás o suenio m'eba confortato d'unas trazas tan fundas. Parixe mentira que una presona como yo, qui en os zaguers meses – de os zanco años que soi en o monesterio – s'ha beyiu chusmetita a una serie de mortificazions e orazions tan zereñas como as que m'he alministrato, pueda un diya cualesquierdebanar-se sin de problemos ni dolors corporals. E o pior ye que o suenio m'ha cuacato, a penar d'aber bibito a muerte de pai como si yo bi ese estado allora. E ixo que no lo plegué a conoxer, pos nos albandonó cuan mai encara yera en estau. Enxamás conoxié a o pai, e a berdá ye que agora, puestar por o dialogo cutián e diyario con Dios, me se fa más presén que no cuan yera más choben e yéranos más nezesitaus de tot. Dimpués de que mai morise e a mía chirmana fese casorio con un comerzián, o que más m'aganaba, solo pa siempre en ista bida, yera escomezpiar a estudiar, u enamplar os conoximientos, poquez, que ya eba: astronomía, filosofía, matematicas... E, por una begata, asinas fazié. Dixé o poco que teneba e enfilé camín enta España.

Pero no quiero pensar en España, no deseyo que as remeranzas que tengo d'aquera tierra salbache e embruxata tornen a yo agora que me trobo en as mans de Dios e de os ánhels. Enxamás ixos sapers que replequé d'animas poseyitas, enxamás pa garra chen, biba u muerta.

España, España... E a penar de tot o que me fa mal

prenunziar u ascuitar ixe nombre que no existe, no puedo dixer de sentir-me binculato a er. Masiatas cosas, masiatas esperenzias pa, querendo u no, poder aibar-lo plenamén de o zelebro, on ye radigato.

En a casa prenzipio d'un camín escomenzipió tot o que ye rezentable de a mía estacha en ixe país a o sur de o de yo.

Como en as biellas falordias, a conzidencia de os escomenzipios. Yera plegato ta ras primeras tierras que o caminán se troba cuan cruza ra muga que os grans mons trestallan. E allí una casa, e un ombre posau sobre o pedrizo.

(e quí creyes – Cherbert – Silbestre cuasi – que ixe ombre yera – si ni sisquiera agora puedes responder-te – quí)

M'alimentó ro tiempo d'una semana e me dio endicazions pa o biache, pa os estudeos. E iste zurret con polbo e peiretas d'un antigo camín. Cuan lo dixé, no feba que cantar-me, mientras me n'alexaba.

No aberba pasato un diya entero cuan arribé a ra zidá que m'eba meso como punto final de o biache, zidá on, si Dios e as aduyas quereban, permanixerba bellos años, formando-me.

Pa qué serbirba prebar de describir una zidá: un conchunto de casas, chamineras, cans e cañas correndo por as carreras, pudors, pudors e muita miseria. Ixos son os míos prexins d'aquer primer contaoto.

(os tuyos primers prexins – Cherbert – e os unicos – que t'agana – agora – sapes – remercar

– porque – tamién – e no quieres – reconoxer –
Silbestre Chusé Cherbert – aquers perfumes –
cuan yeras posato en o más fredo sulero – un
perfume – remercás? – que no quieres – gatamuso
– formar-te – cuan cayés – e no tristo – en
abracos que no sapebas – resistir – en un diya –
una nuci – u añadas – que enxamás podiés
estruturar Cherbert – una muller – que aimas –
sin saper-ne o porqué – Cherbert)

Enfortunadamén agora soi luen, cheograficamén e
espiritual, d'aquers suzesos. E os muros d'iste monesterio me
sirben pa olvidar, e tamién pensar, porque si ye zierito que
muito m'estió amostrato allí, tampó no dixá de ser berdá que
m'engañoron con malas artes... E que me chusmetieron a autos
d'una naturaleza que no pertenexen a l'ombre. Pero agora ne
soi luen, d'aquer país de maldizions do ro diaple ye bezín de
cada casa.

Orar, orar, mortificazions e muito penar por tot o que
d'enatizo bi ha en a tierra e en cada bida. Un tiempo de reflexión
e d'albandoño antis de marchar d'aquí enta nuebas obras, ya
publicas, a ras que sé que soi destinatato.

E dar grazias, en iste silencio que m'aculle drento
d'istos muros, ye tot o que nezesito: dialogo con Dios, u
suenios an que me se rebelen nuebos feitos e nuebas maneras
de poder continuar con iste contauto d'aimor e luz. So que Dios
se ha a tener en a bida, a resta no importa.

(cómo e por qué quieres – Cherbert – engañar-
te – so que Dios – so que Dios – e sape que –
tamién – si de o monesterio quieres – surtir –
Cherbert – por qué charras – pa tu – si d'allí –

Silbestre – ye por as parabras – que remeras e
amagas – d'aquera dulzura – que te furtó a boz
– e a presencia – con o tuyo cuerpo – que totas
as nueis – sape – de tu – Silbestre – con ixe
nombre – e o dos – grabatos en tu – e ye asinas
– encara que – en falar – t'engañes – Cherbert
– encara que – en falar – t'engañes)

Tot o que no ye en yo no ye. E si tot l'ese tan zierito
como istas parabras posiblement no nezesitarba de a reclusión.
Recluyito pa penar de bellacosa que no quiero pensar que
fazié. Ixo ye tot. Repentir-me-ne?

Ista nuei pasata he soniato con pai. E teneba una cara
que enxamás no podié conoxer (e tot ye poder). Quí me dize
que ixe rostro amorfo que me rebelló en a maitinada no yera
un arquetipo de totas as caras umanas, bibas u muertas? Quí
me dize que no yera o mesmo rostro d'aquera que, en aquer
país...

Orar e orar, anque no saba o porqué. Sólo quedan dos
años pa os sichte que i remaniré, tristo e, quizau, dezezionato,
pos más m'estió amostrato en una nuei, que en tantas añadas de
silenzio e de rezos. Una nuei que con a biellera lexana, e a
muerte, talmén me se faiga más polita de lo que estió.

Aquera muller. Quí fa que me'n remere agora? Quí?
Con totas as promesas e toz os churamentos. Sí. Esistió. E más
d'una begata m'ha rebellau en o suenio. Sí.

(a ra fin – Cherbert – reconoxes – a istoria de tu
– Silbestre – e fablas – d' una biellera que – te
s'amana – pero aquera muller – que sapes – e
deseyas – a penar de tot – Silbestre – e as
orazions – so que rezos son – tota ra berdá –

Cherbert – e a tu te clamo – estió allí – por yo –
parata – aquera berdá de piel – e sangre – aquer
plazer de muller – que conoxiés – Cherbert –
porque yes bibo – Silbestre Chusé – dende atro
tiempo – que te ye lexano – e de tu)

2

Roma, siglo XI

– Bella cosa más?

– No, sólo ro discanso... E o repentimiento d'aquers feitos, de tantas promesas que nos fazió en aquer país, cualó nombre ye agora un conchunto de letras sin de sentiu ni armonía, aquer ser – aquer ser, dezimos – de baboriosa zintura, de sucosas ancas, de popas rebustas, de labios esquisitos...

– Si ye una atra confesión lo que...

– No, no. Abemos pro con una presona que agora nos ascuite. A confesión sennificarba o secreto. E nós no queremos amagar ixo que nos sobrebenió cuan chóbens, e a carne yera cualcosa más que un oxeto putrefauto que ha como fin a muerte, a faxanga zaguera en o biache unico que toz femos.

– Boi a beyer si bi ha...

– No, por favor. Li demandamos que no se'n baiga. Busté que ha estato ro nueso compañero en istas oras de a despedida.

– Por favor, no merexco tot lo que...

– Sí, ascuite-nos agora istas parabras, que serán posiblementén las que no ésenos prenunziatas e que queremos tiengan un testigo ta o esdebenidero.

– Pero si o pueblo, e... Si bi ha más autorizaz....

– No, li emos dito que no. E no nos faiga, en istos zaguers intes, cansar-nos más. Ye una fabor presonal que li demandamos e que busté ha de rispeter.

– Profés que sí. Enxamás...

– Bien, isto que li queremos rezentar breumén, pos a bida jopa como as gazelas, alcurrió fa que misió d'añadas, pero en unas tierras estranias e cuasi santas, como busté ya sabrá. Pero no ye iste l'inte más adecuato pa aturar-se-bi. Yo yera un estudián de matematicas e filosofía allá en o sur. Pai morió choben e dimpués...

(ya sapes tot lo que dizirás – e lo que no dizirás
– pos yes más amán de Dios que no de os ombres
– e ye a unica berdá – que totas as berdaz que yes dizindo-li – a iste probe mesache trigato pa estendillar – os tuyos feitos – Silbestre – as tuyas istorias – son sabitas dende ya – e dica un porbenir – que no sabrás – trigata ra esperanza – d'una atra – Naemah Meriyana Agrat – que agora rezentas – Cherbert – Silbestre – con a parabra que te s'amorta)

– E a berdá (como totas as berdaz que somos dizindo-li) ye que no bi'n ha, de berdá en tot isto. Que encá no puede enluzernar-nos íxa oloraza que chumiaban aquers miembros ixordiacando-nos e nafrando-nos. Que ye masiata ra dixadez d'unos remeros que agora...

– Dios, Dios... Si lo que rezentaa...

– Tot reyal como istas mans, como a primera astroganzia e o suyo cumplimiento años dimpués. Como ros libros proibitos...

(e no sapes – Cherbert – o porqué de señalar-li unos libros – bellos textos en caráuters que o bulgo ye incapabile de replecar – ixe mesache posato en a cadiera – tot lo desconoxe – cuan os libros que agora li señalas – Cherbert Silbestre – ta prenzipiari a tuya istoria – a tuya istoria – Cherbert – as bibenzias d'atro sieglo que no remeras – porque sólo lo sientes – a tuya istoria – Silbestre – en ixos libros – d'aimor – Cherbert – cuan mueres)

– Somos cansando-nos...

– Ya li he dito que por yo... Cómo puedo explicar que l'almiración, que si, encara que no lo saba, toz os conoximientos, e as amostranzas que he puesto a suerte d'aber...

– No. Ixo no quiere dizir cosa, cosa.

– Pero si...

– No. E ascuita, tu que estarás drento d'añadas una fegura tan almirata como nós. E no nos baxes a capeza. Nós siempre trigamos, mesmo pa o más menimo, chen con pasato, e nós sapemos que tu ne tienes.

– No li repleco: pasato... u esdebenidero pa yo ...

– Yes choben. No t'alticames. Agora, cuan cada begata nos queda menos tiempo aquí...

– Poderba estar que os dotors u... bel miraglo...

– No. E sapes tan bien como nós que ixo no acayezerá.

Nós emos bibiu muito e n'emos rezentato bien poco, e tot de a nuesa bida publica. E por ixo, antis d'ir-nos-ne dica atro naximiento, istas zagueras parabras e feitos queremos dixarte, e dimpués de tu, a tota ra tierra, con a intinzió que almitan a berdá, que ye eterna e incontrimuestrable. A berdá de nós, a berdá de o mundo.

- Una esperenzia?
- No pas. A esperenzia, pos d'atro tiempo nos plegó, e pa atro tiempo nos dixó enantatos.
- E cuáló ye ixe tiempo?
- No lo sapemos encá, pero esistirá... Profés que esistirá.
- A esperenzia, si...
- Sí. Aquer ser que emos menzionato...

(e tornas - Silbestre - tornas - como ro zerclo de fuego e luz - Silbestre - tornas a remerar - a muller - que dende siempre estió a de tu - e ixo - almitir - Silbestre - te fa mal - porque estando asinas - sólo la gozés - Silbestre - cuan Cherbert Chusé - en a carne - e por ixo tornas - enllá de o cuerpo d'era - a pensar-la - e chusmeter-la difuera de o plazer - berdá - Cherbert Silbestre - berdá)

- Ixo estió ro prenzipio de nós. Ye dizir, o prenzipio de a nuesa vida de luxu en a Ilesia. Por ixe ser cualó mensache no nos yera preziso allora, una zifra esbarafundiata que asperamos azeutar en l'inte zagüero.

- Fablar de zifras e d'azeutazions, no...
- Pobret de tu si piensas que tot se puede razonar.
- Sé que no. Nusatros sobre toz os ombres sapemos que cosa de lo que en berdá importa ye razional... Pero si o diaple, si a imaxen d'ixe ser no estase de Dios, sino de...
- O corazón...
- De o corazón no, de l'infierno. Qui poderba?
- O corazón. Os camins de Dios son insondables.
- Sí...

(o pior – Silbestre – ye que no creyes lo que dizes – e que yes mentindo-te e mentindo-li – agora – sin saper – que ye berdá tot – e que ni Dios ni Satán – aquers intes d'aimor e de ternura – que no remeras – Silbestre – pos a muerte e a biellera pueden más que a memoria – pero no que os sentimientos – Cherbert – que aquers intes – alcurrión – en una chobentú – que se sapeba deseyata – e sin de mugas – pero no te'n remeras – ni d'ixo – ni d'aquera muller – d'aquers sueños e parabras – que agora prebarás de resumir – e l'aspeuto d'era)

- E cómo yera?
- Quí?
- Aquer ser...

(e yes biello – Silbestre Cherbert – e yes morindo – e fa tantas añadas – d'aquer tiempo que – con era – bibiés – que a mosica – t'aturulla – e china-chano li rezentas – Cherbert – as unicas cosas que te peta – que en un futuro – se saban – e fas bien – pos a berdá – no ye berdá – sino una esperenzia – de cadagún)

- Cómo yera?
- Como totas as mullers: guallarda, fermosa, choben...
Como totas as mullers que fan goyo a os ombres. Igual.
- Pero bellacosa aberba pa cayer...
- Sí, quizau...

(e os güellos – te fas ya o muerto – te brillan

remerando – Silbestre – e lo que querebas dizir
– lo te callas – e pa tu queda – en aquer plazer
– que no se puede dizir con a boca – ni con os
labios)

- E qué yera, señor, qué yera?
- A eternidá... en unas garras...

3

A sabor d'una zintura... e a capeza li cayeba por l'almadón de seda e d'encaxes. Como ro ser de marfil a criatura, o pex de mármols infinitos. Chazemos en soledaz d'aimors e sólo que suenan trompetas aquí e drento de tu, o! istos caragols ensangrentados de o tuyo cuerpo, o cabelo d'atros tiempos en ista guambra, en a foscór bestial de a creyazón que aglutina sers e deseyos ta yo esconoxitos. Me fico en tu, me soi ficando en tu e no lo sapes, cuerpo a yo entregato, miembros sobre los que m'eternizo e babío mosegando con angluzias de bellacosa que en tu remata. Naemah, Naemah, Naemah, cuáló ye o tuyo nombre, án lo tresbatiés u án te faziés con os rubís que güei te zifien e que he ito rancando lentamén dica tener a tuya piel baxo ro mío cuerpo. E agora m'acarranzas entre as tuyas garras e o! te dixo fer, e alufro a esfera entre as popas, o redoncho rapedo de cualcosa que trasziende e m'encarna. E toz ixos poros redoliando-sen sobre yo son o mundo, a fin e l'apocalisis, lo que enxamás esistió e lo que esistió en o prenzipio... e tu lo sapes, e no sapes que lo sé, e por ixo t'aimo agora. Naemah, Meriyana, Agrat u muller feita carne en cualesquier muller. E os tuyos chemecos m'entiban e te mosego a cara, cualesquier parti de a tuya piel ta acallar-te, ta silenziar a berdá de o mundo e de a dolor, a plegada de tota bida...

Has deseparato as garras e m'he chitato a o tuyo costau. Respiras sobatidamén e me catas encara con deseyo. Te sansonio parabras que no sé lo que sennifican porque enxamás las he prenunziatas antis, e tu no aturas d'asentir, e te chitas agora sobre yo, e con a saliba e as uñas me desfás aimorosamén o peito, e bebes de amía sangre dica que a royor t'imple tamién os güellos. Ixos mesaches espullatos que me s'amanan, o! Dios-Satán, e os tuyos labios con una parabra, Silbestre, a! e o plazer, Silbestre, e bebo a bida de as tuyas popas, e difuera de a casa bi'n ha d'animals que no fan que udolar e yo sé que tu no yes tu, que ista carne que agora e pa cutio poseyo ye a innominia d'una luz primixenia, pero, o!, os chicotons dioses que me fan a rialleta e tu laminando-me, Silbestre, e no repleco a parabra e os dos mesaches se posan en o cantón de a cambra e esfallexco, esfallexco, Naemah, Meriyana, Agrat...

Cuan, dimpués de as primeras oras d'ista nuei larga, m'he debantau, tu yeras difuera de a casa, espullata de raso e con o ziel cubierto d'estrelas como teito. Caminabas arredol de o empieze de o camín e me catés fito fito a la que me beyés. Tomemos ta o leito.

Cherbert, si me dizes, agora e siempre una parabra, como as que sé dende...

Cuan, dimpués de as primeras oras de a maitinada, me debanté de nuevo, tu yeras difuera de a casa, posata en una cadiera e catando fito fito enta ra puerta, como si... No: asperando a mía presencia de l'atra parti de o branquil. E encá no sé por qué yo. Beniés a cloxidar-me espullata, e dentremos a ra casa.

– Cata-me istas peiras que me meto en o cuello. Son a tuya reyalidá en o cuerpo de yo.

– Meriyana, Agrat... – dize Cherbert mientras li mosega con dulzura una popa.

– Tot o vocabulario que de tu conoxco no ye capaz de proporzionar-me un mirallo en o que reflexar-me. E no cloxido riquezas que dende otros puestos puedo aber. Me replecas, Cherbert? Replecas bellacosa de o que te soi dizindo?

– Por qué yo? Por qué yo?

– Tot ye silencio agora. E preguntas unas cosas que no te puedo contestar. Yes tu porque yes tu, porque no puedes estar un atro. Ye asinas de simple, Cherbert, u de difizil.

– Perder-me en o tuyo pecllo, Naemah, Meriyana, Agrat, perder-me entre as garras d'aimor que nunca he conoxiu...

– Cherbert, Silbestre, o primer ombre... Sapes e sapemos que cuan nos cloxidamos podemos trobar-nos e ser-nos. No cambea cosa. E tot parixe que estió una ora antis, encara que siglos e siglos aigan pasau recorrendo ros nuevos cuerpos.

– Naemah, Anna, Meriyana, Agrat...

– E tu lebas agora, Cherbert, Chusé, Silbestre...

– Dixa-me pa siempre remanir en ista tierra, con tu. Entre o tuyo cuerpo.

– Güei no. Nos plegará un atro tiempo... – li besa os labios. E no creigas que a yo no me cuacarba...

– Perder-te en yo.

– Sí, pero lo siempre ya l'abemos. No replecas que dengún no nos podrá quitar isto, pase qui pase, en o tiempo que siga?

– No, no. Te quiero –te quiero– agora. E cosa a parti no m'importa.

– Lebas escribito en a sangre o que yes. E cosa puedes fer, Cherbert, Chusé, Silbestre. O que ha a ser, ha a ser, e tu lo lebas ya en tu, pa ista bida – li besa os labios e cayen atra begata

en o leito.

Os míos labios se reflexaban sobre a piel d'una anca tuya, en l'umedexer de a saliba e os fluyius.

Cuánto silencio en istos intes en os que o tuyo cuerpo se sobate furo por o plazer que de yo recullas, por totas as promesas e chudizios d'aimor e d'infinito. E si zierito ye que no m'importa ra estacha de o mí ser dentro de o tuyo, tresbatir l'esmo en corriens de luzes e chobentú pa cutio sí que serba ra birolla pa un chardín lampadián de fruitos e mesachas, d'inozencia e de complizidá, como yo agora te beso suau e noto a presenza de a tuya luenga en a mía boca, con os güellos zarratos.

(e yo remano difuera de tot o que – corporal – existe – en ista tierra de plazers – que siempre beigo e barrunto – en era – siempre – l'ombre que cloxidaba – e que – Dios a qui clamo – por qué – era – por qué era – en iste danzar – que no pertenexe a o tiempo – pero que siento en yo, luen de a corporalidá – de as formas – que beigo – e no repleco – e que no gozo)

Me tornas a catar como si me demandases a bida u a muerte, cuan soi yo qui en tu caye ligato, enreblando-me l'arizón de as capezas en cada enrestida.

Aimor, Meriyana, iste cuerpo espullato que baxo ro mí he, e ixos dos mesaches que continan en o cantón escuro de a cambra; tot me tramilla en o chapaletayo de os míos sospiros sobre o tuyo rostro, como delizia d'un néutar de premiduras e cantars. E ye iste fluyir de bida que se pierde a sinrazón de o mundo e de tota posesión.

(os que aiman – e os que deseyan – cosas u oxetos – presonas – os que s'aiman – e os que se deseyan – entre peiras u entre rasos – dende ista soledá de yo – e sin de formas – a mía esenzia – e lugo – María Eba Nacmah – e sobre tot – Meriyana en ista zidá – d'iste tiempo – a despedida – que quieres aber – porque sapes – que sólo en a muerte – ye a luz – e l'orgasmo – que agora bibes – ya)

(cuán – Meriyana – li dizirás – o porqué de o tuyo entregar-te – tan salbache – cuán – e por qué – en as parabras de a despedida – que te s'amana – dica atro tiempo – Meriyana Anna – en iste mar – cuán – e por qué – quí yes – e qué deseyas – rezentar-li – agora)

– Adiós, Cherbert...

– Cuán nos tornaremos a beyer, Meriyana, e án?

– No me preguntes, Cherbert. E no aigas medrana de cosa. Tot o que t'he prometito surtirá.

– Qué? Cuán? Pero e o tuyo cuerpo?

– Simplemén disparexerá de a tuya bida, que no de tu.

– Isto no puede ser. No replecas que tot iste tiempo...

– O tiempo no esiste ya ta nusatros. E no t'alticames más.

– Dixame que encara te faiga una pregunta, por totas as oras que aquí bibemos...

– Una pregunta? Qué más quieres saper de yo e de o mío cuerpo, si no bi ha dengún que ne saba más?

– Una pregunta...

– Ye a ora d'ir-me-ne...

– Meriyana... Por qué yo?

- Una atra begata?

(e preguntas - agora - solero e buedo - pa siempre - por qué tu - cuan sapes - Cherbert - que estará la mesma respuesta - esdebenidero Silbestre - pa os dos)

- Por qué yo, Meriyana, por qué yo?

- Sapes a respuesta, Cherbert. En o más fundo de tu la conoxes...

- Ya no repleco cosa...

- Cherbert... por qué yo?

.....

M'he rebellato espullau de raso e con un floco de o cabelo d'era enreligato en a man dreita. Íste ye l'unico señal que me dize que tot ye zierito, e que toz os mensaches abrán un resultau. Quiero dormir-me sapendo que en iste leito, denzima d'iste raso estió mío aquer cuerpo perfeuto e blango, e que ista unica berdá de yo s'ha tresbatiu pa cutio.

(tota ra berdá - que asperas - Cherbert Chusé Silbestre - ye en o suenio - tot - e quizau - si puedes - e quieres - allí la trobes - tota charrada - u tot dialogo entre os dos - berdá?)

- Meriyana... o tuyo nombre?

- Sí.

- Ixos güellos... E iste silenzio con l'aire bufando difuera de a casa...

- Tot se troba en o silenzio, Cherbert, porque tot ye silenzio.

– No fables... Pero ye que ixos güellos, ixa soledá de as tuyas ninetas. Dende dó bienes, dize-me...

– Si, Cherbert...

– Qué me fas... Isto ye... Meriyana! Meriyana! Debanta ra capeza e atura-te!

– Si no conoxes a cheografía de tu, pa qué me preguntas por unas terras, islas, que te son inreplecables...

– Por o deseyo de saper más de tu...

– Dende o prenzipio sapes que estarás o que yo quiera, aimor que cloxido dende o prenzipio...

– Meriyana...

– Como ros tuyos güellos catando-me dende aquers tochos de sacrificio, como ro tuyo aimán catando-me con disprezio... Pero siempre yes de yo, a penar de a istoria e de o tiempo...

– Si no estase por ixos güellos que bellacosa me remeran...

– Totas as parabras cuan no t'enteres, toz os mensaches.

– Cuan no m'entere de qué?

– De que tu no yes so que o que piensa...

– E...?

– De que sólo yes una prolargazón d'un tiempo atro, que esiste siempre, como nusatros, Cherbert Chusé Silbestre.

– Como un zerclo.

– Ixas parabras...

– En os tuyos labios, sí...

– Sí, como en un ziclo.

(e siempre cayébaz – sobre o cobertor de bersos e parabras – en un arrebatu de luz e de salibas antibocatas – e en a lexanía – de nueis – o paisache triste de a zidá e o puerto – con nuebos

barcos – en atras mars)

– Cata-me os labios, Cherbert!

– Quiero ficar-me en tu, e remanir-ie, Meriyana, entre os frutos e as morisquetas que d'antis más me diés.

– Como siempre.

– E como en iste inte d'espulleza e perfección.

– E agora cata-me os labios e ascuita istas parabras que te digo, aimor...

– No repleco... ixa fabla... cuán? Cuán?

– En a metá de a carne, Cherbert, la te trobas...

– Ya. Ye ixe tiempo antigo, un zicl azul que berrunto...

– O que sientes e sapes, e olbidarás, agora que yes sondormito entre os míos brazos, e tamién t'ayoyo, Cherbert... Con ixos labios de o primer ombre. E ista mosica lexana que siento, dillá de as montañas do nos aimemos e te perdié, me traye o sentiu que quieres conoxer, d'istas parabras, d'istas cosas.

– En os tuyos brazos...

– A palabra.

– A palabra...

– Que ya has sentiu e que has replecato.

– Dica cuán?

– O tiempo no existe, Cherbert Chusé, no existe...

.....

Soi surtito a o chardín e me soi posato en o pedrizo a beyer a luna e sentir o parpaguiar de a naturaleza cuan tot ye fosco. Duerme era en a cambra, con os dos mesaches que plegón en a nuei, e yo cloxido totas as respuestas entre as

brancas de os árbols aquers.

Dizen que en as linias de a man cucha os sinnos de a bida. Antimás una boz me clama dende a casa, e ye dolza...

En ista casa, en ista selba, o mío cuerpo trestallato de o mundo.

(como as parabras e as bozes – ye o tuyo esprito endino – Cherbert Silbestre – cubillato en o encanto de as silabas – e os sonius de os martiellos – Chusé Silbestre – que ya conoxes – as letras de o nome e de o futuro – ixa carne por o que bendrá – e que ye o mundo – l'azentación – e a bida)



4

En bel puestu d'España, sieglu X

As boiras escomenziaban a alixerar o plen de o ziel e a plebida que eba cayiu daba ya ra ulor espezial a ra tierra.

No yera luen de o mío primer aturadero, en casa d'aquer ombre biello e amable, pero tampoco no yera muito amán de a zidá cloxidata. Continaba o biache.

O ziel, l'azul, yera estraniamén fermoso e l'aire que bufaba trayeba ecos de reyalidaz que me se quedaban sin replecar. Yo caminaba a o tiempo que me dixaba arrozegar por totas as sensazions e sonius: de o cambo, de bozes lexanas, d'animals...

(e d'era – Cherbert – e d'era entre as bozes lexanas – e – antimás – d'aquera atra muller – biella como l'ombre – que te s'aparixió en o camín – e te clamó – Cherbert – por o tuyo nombre)

Que me trobaré, en a primera zidá, bella presona, que me seduzca, e que me fará la impresión de conoxer-la, encara que no l'aiga beyita enxamás.

Continaba o biache, e as parabras me s'entruchaban

en o esmo. Aproveitar o tempo yera o que quereba, por
denzima de tot. Encara que en a primeira zidá me trobe...

*

O Camín. E lo pienso con mayusclas porque ye o de
yo, iste biache.

En iste zurret lebo espuña de a mía tierra... e en iste
atro a bendición d'aquer biello, en a casa –sobre o pedrizo–
d'aquera selba primerenca.

*

Muitos cans me trobo a o mío paso, cuan as nucis de
bardo e criaturas naxen.

Iste azul estraniamén fermoso, ixe ser con qui en un
suenio he bibito...

*

(t'estregas en a nuei – Cherbert – contra ra peira
– e creyes que ye por o frío)

*

Siento cantas entre os árbols d'aquera selba, e ye a
primer begata que, en istas terras, beigo ninos chugando e
correndo. A luz de o lusco ye bioleta.

*

En o camín una boz, con una canta plorosa, que de yo e por yo preguntaba.

(Cherbert – dimpués de tanto tiempo – e tringos – agún no prexinas qué – quí – ye ixa boz – luminosa – e en o rocle de a luna – asperas aber una demanda – de chustizia – por o que piensas – e no t'atribes a creyer – Cherbert Silbestre – que – tu – en a zidá bezina – abrás – a inentibocata plegada – d'ixa – d'ixa que sapes – e no quieres reconoxer)

A berdá de o mundo.
L'aimor a ras cosas e a l'aire que pasa con o tiempo.

*

Rezentar a ulor d'una mar lexana, u os bolidos de primeros paxaros en l'alba d'istos años esnabesando.

Iste encheberdir-se de os musclos ye anunziación de nuebas endrezeras e nuebas nieus. Tot amanixer ye simple, como ro naximiento d'un ninón, en o mundo.

Creyer nuebos sinais pa dimpués no replecar-los.
E sé que esistes.

*

Os ninos que naxen e os que mueren antis de beyer e ulorar l'aire de as mans e de os brazos. En toz ixos pienso agora, cuan beigo luen de yo as murallas d'una zidá e con mielsa infinita alufro e me recreyo en a umedá d'unos cuerpos que son posatos a o canto un río.

Camino tranquilo, e m'entrefilo que en ixa zidá
(como totas as zidaz de a tierra), que en ixa zidá de güellos
batalers...

He dezidiu no amanar-me-bi encara. E tamién yo me
soi posato chunto a o río.

L'estraniamén fermoso azul de o ziel...

*

En ista zidá, on bella presona me s'amanará.

(e estará cra – Cherbert – agora que creyas a
ideya de l'aimor – Silbestre – un choben
biachando – e sapes – que en a güega de o que
ye reyal – a tuya parabra – de promesas – e
orazión)

Por qué siempre catamos entalto cuan pensamos en
bellacosa superior?

*

Güei, en debantar-me e surtir de a casa logata, he
beyito unos güellos azuls, estraniamén fermosos.

.....

(e – agora – soi yo – qui – demanda – o tiempo
– que sólo – puede dar-se – dimpués de l'aimor
– e de os feitos – una mosica d'augua e d'ababols
– que en o cuerpo d'era – trobarás – como
ofridura – d'una antiga pasión – que rebibe – a

imaxen d'unos didos que Silbestre Cherbert – te
s'amanan – sucosos – e una luenga dolza – on
l'aconortanza – de o pasau – no te i plegue –
Cherbert – con era)

(e – dimpués de os chuegos – os chudizios – a
espada d'aimor desfeita – os recloxius de o que
estará – birchen – pa tu – e enxamás – e no
conoxiu – Cherbert Silbestre – en un diálogo
cutián – que me cansa – en un bocabulario que
– me se queda – curto – pa tot – o que dizirba –
d'ixas ancas – d'ixe pubis – que has a aber – e no
lo sapes – baxo iste sol – en iste ziel – que yo
t'abasto – Chusé Cherbert – entre istos lienzuelos
– de dolor e sacrificio)

*

He logato a primer casa de a zidá que he beyito liure,
como me dizión os dos biellos. Sin de finestras ni chaminera.
Difuera sólo bi ha un callizo puerco e estreito. Asperaré aquí
a soledá. Se fa de nueis, e encara no sé que i foi.



5

En bel puesto d'España, siglo X

He ubierto ros güellos completamén esbeilato (a penar de as alteras oras de a nuei) e con as mías partis indecorosas bañatas por un liquido bescoso que no sé como ha puesto plegar dica astí. Me siento incomodo por ista espezie de lei crara que m'abergoña e me s'apega a os didos como una morguera. ¿Serán istas tierras de o sur d'Europa as que aigan bel tipo de poder pa emporquiar d'ista manera o cuerpo d'un cristián que sólo deseya conoxer? ¿U por o contrario estará un mensache de o Dibín aprebenindo-me de cualcosa rilazionata con o sensual e as tentazions de a carne? No enzerto a trobar-
ie rispuesta ni antezedens d'iste fluyiu imprexinable e endino, d'iste redame estranio que –agora lo beigo– de o mío interior gorgolla e malmete bella cosa de o ser de yo u de o mío cuerpo. Chugar con irrealidá deseyarba, pensar que me limpio isto e que boi a dormir-me de nuebo, e que cosa me rebella. Maitín me chitaré sobre as peiras.

(pero no – e en o más fundo de tu – sapes
Cherbert – que no – que no – remera la tuya
nineza – aquera casa de a selba do ros tuyos pais
– que remeras dillá de a remeranza – soniando

siempre – e no'n sapes cosa – Cherbert – como
ro zerclo – aquera casa de a selba berda – como
as parabras e as cosas – nuei – una nuei – topico
– toz os topicos son as unicas berdaz que no se
fantasían – una nuei fosca d'aquer estiu – en a
tuya nineza – a penar de o topico – aquera nuei
– que te viene agora ta ra capeza – en o suenio
– a tu – Cherbert – una besita – como ro zerclo
– sapes – que no yera – que no yera – aquer ser
– muller – mesache – cuerpo u imaxen – os
tuyos recloxius – d'atro tiempo inreplecable –
Cherbert – d'agora – que en o suenio – arriban
– dende yo – a besita – e qué plazer – siempre
inconszicn – Cherbert – aquera nuei – que como
ro zerclo u rueda – de bidas – e fortunas – a
muller – mesache – dende a lexanía de os
tiempos – sólo as parabras – e as cosas – cómo
te clamas – Cherbert – e yo soi agora e pa cutio
– aquera nuci – de soledaz – as tuyas mans –
aimor – a tuya boz – con – Cherbert – os didals
sangrando – aquera muller – que te rebella – e
te quita de o tuyo leito – pa o enfuelgo – en a
nineza – Cherbert – en a selba – en aquera casa)

No, una atra begata no quicero endurar os didos d'ixa
muller que aimo e que deseoyo,

(yes soniando – Cherbert – e deseayas – ixe
cuerpo – que deseayas)

como corazón u peira, poseyer baxo ro burz
de destruzions. A! aimor, o mío cuerpo pa tu entero, en iste
plazer que aimo... Yes a mesma? A mesma d'un allora eterno?

(yes soniando – Cherbert – dende o más fundo)

de a tuya carne – e ixas mans agafando ro tuyo
miembro en a boca de o diaple – que te sape
choben – aquera muller – primera entre as
primeras – que cloxida atro cuerpo – on reposar)

No! No! Dios d'aimors e de luzes! Ista maitinada ye
o mal ripresentato en o tiempo. Libra-me, señor d'adorazions,
de tot mal e de tota astroganzia. Pos cosa quiero saper de o que
tu no premites ni me ye grato.

(no quererba xorrontar-te – Cherbert – con isto
– que he feito aparixer – en tu – en a tuya carne
– choben – e deseiyata – por poco tiempo – con
istas falagueras – d'inozencia – que amago e
callo – en charrar – en fablar – d'era – María
Anna Naemah – con ista besita – de toz os diyas
– a tota ora – que te foi – como li fazié)

(yes enarcato – Cherbert – en ista escureldá –
cuan toz os oraclos – e as imbocazions – son
favorables – ta l'auto d'ista nueba clamadura –
a ra chunión – con qui yo – agora e siempre –
pienso – e me foi posesibo – yo – un rostro sin
de rostro – Silbestre Cherbert – en a ibiernada –
de as animas – que nuebamén – tos s'aprosima
– cuan yo – callo)

Si ye isto a bida u o plazer que esbulliga en yo. Si
alustrar una bida que naxe u se creya, ye esfalleter en parabras
sin de sentiu ni dolza cayedura. Si a cazera d'un cuerpo
enfeblexe o ser, no podré replecar a os ombres que baxo
grandizas mans de maldá u esclabitu s'achenollan. E no ye

prechudizio ro pensar de yo, sino una traza de replecar a existencia.

Istas partis emboñegatas por o liquido bescoso me son agora menos quietas que antis. Han feito ro mío cuerpo menos cuerpo de salbación e penitencia.

E tot por un suenio de perfeución en atra carne, como si podese l'animal quillar-se en un atro ser emplito de bestieza.

(de tot o que fablas – Cherbert – de tot o que fablas – e tot o que piensas – Silbestre – que asinas te clamo – abrás de demandar desincusas – por a chobentú – e porque a carne – a muller – o mesache – u l'ombre – son más zereños – en a constanzia – que a terne boluntá – d'un ser – que se prexina – sin saper-se – ombre – Cherbert Silbestre Chusé)

Fa ya muito tiempo (e por prebar d'olvidar ista nueci, alexando-la de yo en a carne e en o esmo) que en a mía casa rezentaban una espezie de falordia... Una falordia que no remero e que no m'agana remerar. Trataba de o mundo... e de a berdá.

Pasan as boiras por o ziel, como fuyindo, e me siento tan solo... e tan triste... E no enzierto a beyer o porqué de cosa. En istas nueis parixe que lebamos loseras en guiña.

Istas sensazions de o sur, que no quiero fer más ni d'atros, istas maitinadas a desora, tantas preguntas... E o mío cuerpo babiando empestata e dibina bida.

E me viene a ra capeza ra falordia antiga, d'atros dioses e otros pensamientos.

Conoxeré más nueis, no como ístas, a penar de a

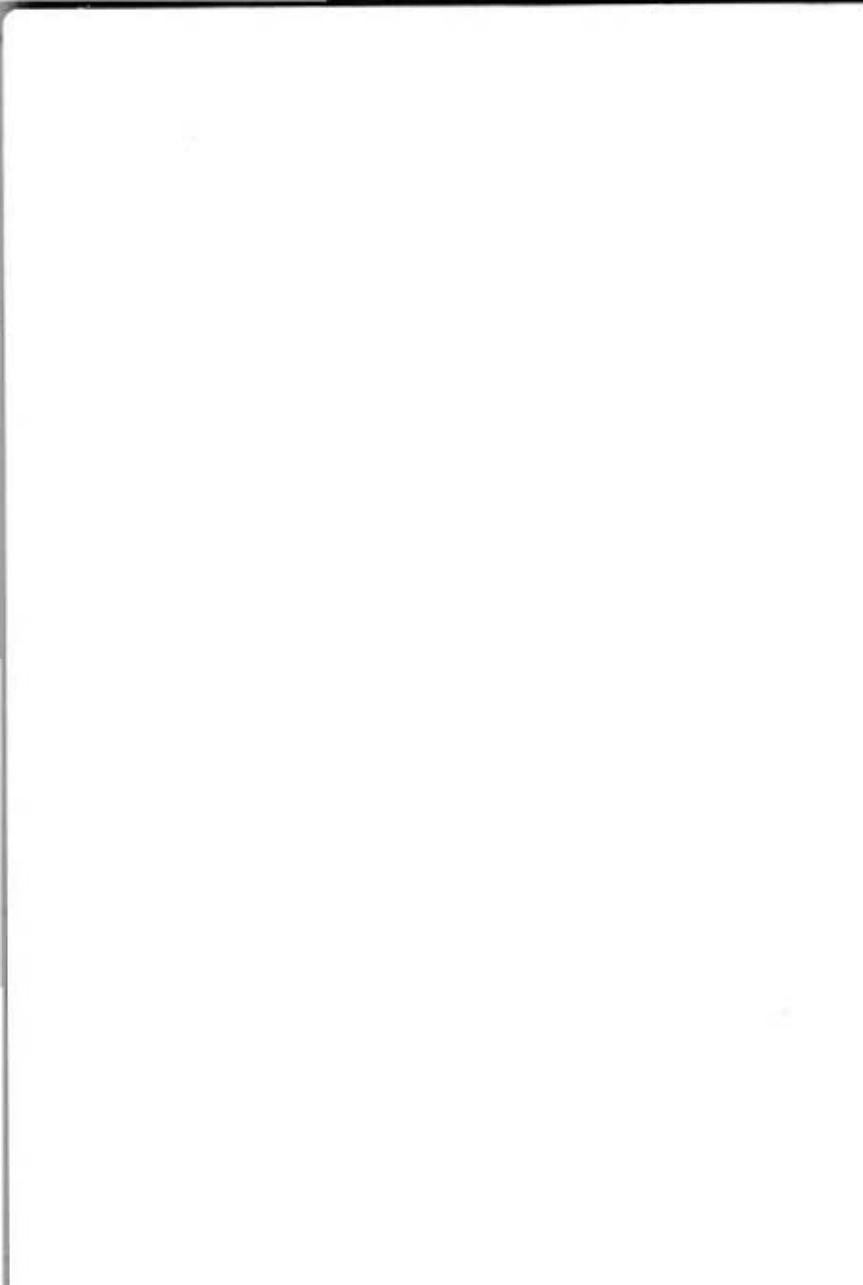
soledá e os recloxius que me dixen fambroso de cualcosa más que no sé.

(a falordia que dizes – Cherbert Silbestre – no replecar – por o tiempo que pasó – a falordia – antiga – sobre o mundo e a berdá – Chusé Cherbert – sapes que no – a penar de tot – que a unica berdá de tot – ye que no existe – a falordia – que mencionas – e que as unicas cosas ziertas – que en ista maitinada cruel e aimorosa – aprendiés – son – ixe laminar de os tuyos labios – de a tuya boca – en os cuerpos de muller que agora – disprezias – e que serán – de tu – e que estián – tamién – de tu – en o escomenzio – de tot – o que agora ye)

Dimpuestas de o plazer creyato, o desfizio d'una esgana mayor. He beyito ro ziel fosco, e deseyo nuebamén dormir-me.

A soledá... l'aprendizache de o mundo.

(tot o que aprendeses – Cherbert Silbestre – ye o mensache – d'aimor – e de as bozes de as selbas – ye simple – Chusé Cherbert – no ye – o mundo – a berdá – sólo a berdá – ye a berdá – e – o mundo – no se parixe guaire – a o mundo – ni a ra berdá)



LIBER III



(e agora ya se sape tot – e tu – muller entre as
dispreziatas – conoxes – Agrat Eba María
Meriyana Naemah – cuála ye a berdá de a tierra
– de o mundo – a luz u tiniebra que drento lebas
e que no s'amorta mai – a penar de cuerpos
diferiens u de formas estrampitas – que presente
– por ixo iste nombre mío imprenunziabile encara
s'enzerringla en yo – Snsnwy – Snsnwy – e ista
besita – d'antis más feita – ye a mesma e no –
aimor muller que no conoxco – Snsnwy o mío
nombre – muller primera cualo cuerpo cloxidé
e moldeyé en atras añadas d'inesistencia – as
tuyas parabras en os artals – en cabanas – entre
morziagalos que aflamaban as mars por on toz
os meses surtiban as luzes royencas e amariellas
– o! Lilith dixá-me clamar-te por tu – por aquera
primera carne en o prenzipio de a vida e de o sol
– Lilith – Lilith – ya conoxco ixas ancas d'imors
foscas e disgraziatos – e perén a desora – aimor
– suenio de luscos en iste ser sin de cuerpo e sin
de nombre – Snsnwy – un ser que enxamás
esistió – un peello crebazato por o tiempo que
no bi ye – por un tiempo pasato u esdebenidero
que no puedo beyer ni replecar sisquiera – Lilith
– dende o tuyo naximiento t'acompañó – e te
beigo muerta e poseyita – siempre en o suenio
– a mía presencia – sin de forma ni rostro – en

o suenio siempre – con un mensache – que se repite – dimpués de tantas añadas – d'aimor – e inesistencia – en o suenio – Lilith – o mío nombre imprenunziabile – en o suenio de cabanas e de mars – en o tiempo – que te deseyo – yo – Snsnwy – Snsnwy – Snsnwy – con as parabras d'una boca que no pertenece a cosa ni a dengún pa cutio – Lilith – en iste suenio – as mías formas – o mío mensache)

He abito un suenio raro que no rematé de beyer dormita e que agora recullo. Ye ista luz nueiturna dillá de o fosco ziel de as zinco de a maitinada, iste chuego de rayos e cuquetas de luz arredol de cada casa, cuan en o lugar tot ye silenzio e o día s'ha xuplidato de raso de o suyo antezesor. Sí, ista luz ye o suenio e a tuya presencia que noto aquí u puyando as montañas, en os tozals aquers do tanto nos aimemos e que tanto remero trenta añadas dimpués de a tuya muerte e de a nueba aparixión entre os que agún bibimos e os que ya morión lexos de lurs tierras.

Sí, ista luz, ista luz pa siempre trestallata de o cuerpo e que a ra tierra torna como en un ziclo. En o suenio a luz, ista luz por a que pienso en nuebas bidas, en nuebos tiempos e en a posibilidá d'elcuzión.

Sólo estar callata, inmóbil e dixar a ras fuerzas de o que ye pa siempre, o suyo quefer de tanos a la que boi fendo-me biella, más sicabe de o que agora me siento e pa toz soi. Ista carne corrucata por o penar e o tiempo ye encá ra de bella presona choben que ha de naxer en atro inte, en un país cualo nombre no ye conoxito agún entre os ombres, pero sí entre aquers de parabras intastatas que en o suenio me rebellan pa

atro suenio que dimpués s'esbafa, e so que remanc a soledá, e as parez de a mía casa enrunata e trista. Diya zaga diya, tano zaga tano, como clins d'una egua espelletata, ixos zeños siempre presens en atro ran de conoximiento e de berdaz.

Porque tot pasa con o tiempo: as radizes de os árbols que florexoron, as auguas de rieras que estión mananzial de baños e de chuegos, u as glarimas que s'esbatullón por belún, cuala remeranza ya no esiste tampoco.

(ye plegata ra ora de yo – María – a ora de yo – agora – que Dios ya sape de o mío deseyo e parabras pa siempre e que me cloxida dende puestos de luz imperexcedera – e ya sapes que ye a luz d'aquera foguera de fuego e eternidá – María Naemah – Agrat Eba – a tuya luz e a d'er – Silbestre Chusé Cherbert – como istas flamas que pretan fuego a ras bidas – e que no s'amortan – e ya replecas – que os tochos de muerte e sacrificio – son – o molimento d'aimor e asperanza – María – e por ixo sapes que tot rechita – dillá de a muerte)

Ye ista luz que beigo sobre o ziel e que ayoya ras animas en l'amanixer de cada existencia. E ya puedo morir.

(e agora – que tot ye rematato – cuan o ziel d'iste diya de chulio – d'ista tardada de domingo – s'imple de rayadas dende o sol – e prenzipia ra liturxia a fer rebutiens as animas – de Dios – e d'ánchels – e cuan ixo cuerpo – Lilith Lilith – que nuebamén me se'n ba – enta atras eternidaz

de cristal e flamas u luz – s'amorta – a canta de
os espritos e de os berchers – notifica ra presenzia
– en ista tierra – ya d'adorazions e d'esdebenidero
– de a paz e de a parabra – cuan o mío nombre
imprenunziabile – Snsnwy – rechita en a
imprudenzia de os martirios e de os cantos que
s'encañan enta ras auguas luminosas – iste
domingo – iste diya de chulio – en iste tiempo
– que agora repleco – pa siempre – a canta
d'aimor gloriosa – o trallo de fuego en a busca
de as burziadas de dolor e de plazer – o cuerpo
de tu que será o mío – sin de forma – sin de
rostro – pero presén en l'apañadura de os
miembros e de as bocas – Lilith Lilith – cuan no
repleco ro tiempo que ye pasato – ni o que
bendrá – e digo tot antis de que escomenzipie
l'auto d'aimor – que te chune a o deseyo e a carne
– d'aquer primer ombre – en o chardín de os
fruitos e de as plandas – dimpués chanfuz sobre
totas as cosas creyatas e prometitas – en aquer
bercher de soledaz e tiernos feitos e amoroseyos
dolzos – sin de fin ni prenzipio – sin de fin – ni
prenzipio)

(son istas sobatidas agora d'aimor as muestras
d'una fatalidá de desaprebazi3n e tristura en
istos labios de yo que no existen Lilith en un
fluxo inaturable de zeños en a cosa e de parabras
que te pienso cuan duermes u mueres enta atro
rebiscolar difuera de o mío ran d'amostranza e
replecamiento Lilith u boz de a luna u boz de a
parabra de yo trestallata de o mundo trestallata

de o cuerpo e de totas as bendizions de cautelas
e d'alfayas)

(dende ista boz d'aimor que te suenia – Lilith –
o control de tot o que me ye lexano e raro – d'iste
diya de luz en o bueso estiu – que será o mío –
como siempre he dito – de paz e d'ilusions – en
ista ora de o rebellar – que yes primera – entre
as primeras – e por obra e grazia – aimata
siempre – por o mesmo ombre de dandaleys
espeutrais – cuan pauta por a sangre – o cuerpo
que encara no ha conoxito – Cherbert Chusé
Silbestre Adán – e que enxamás serás mía)

(pero ista luz de güei – se quilla por denzima de
deseys e plazers – no ista luz de güei – ye ista
luz d'agora – iste brilán que acucuta dende l'azul
más fermoso de as estrelas e de o tiempo – cuan
tot muere u bibe – que ye o mesmo – pa qui
esconoxe o transcourir – Lilith – dende una
escureldá – que aimo a o mío penar – o mío
nombre imprenunziable – pa tastar en atras edaz
– en atras eras – u cuan cosa esista sobre a tierra
en a que bibes e t'alimentas – ye ista canta
d'aimor – e de nuevo – de soledá)

(Meriyana Anna Naemah – e a bida – o que
serba – difuera de o cuerpo – encarnando-se –
d'aimor e d'esperenzias – entre blancors de
lienzuelos u de garras)

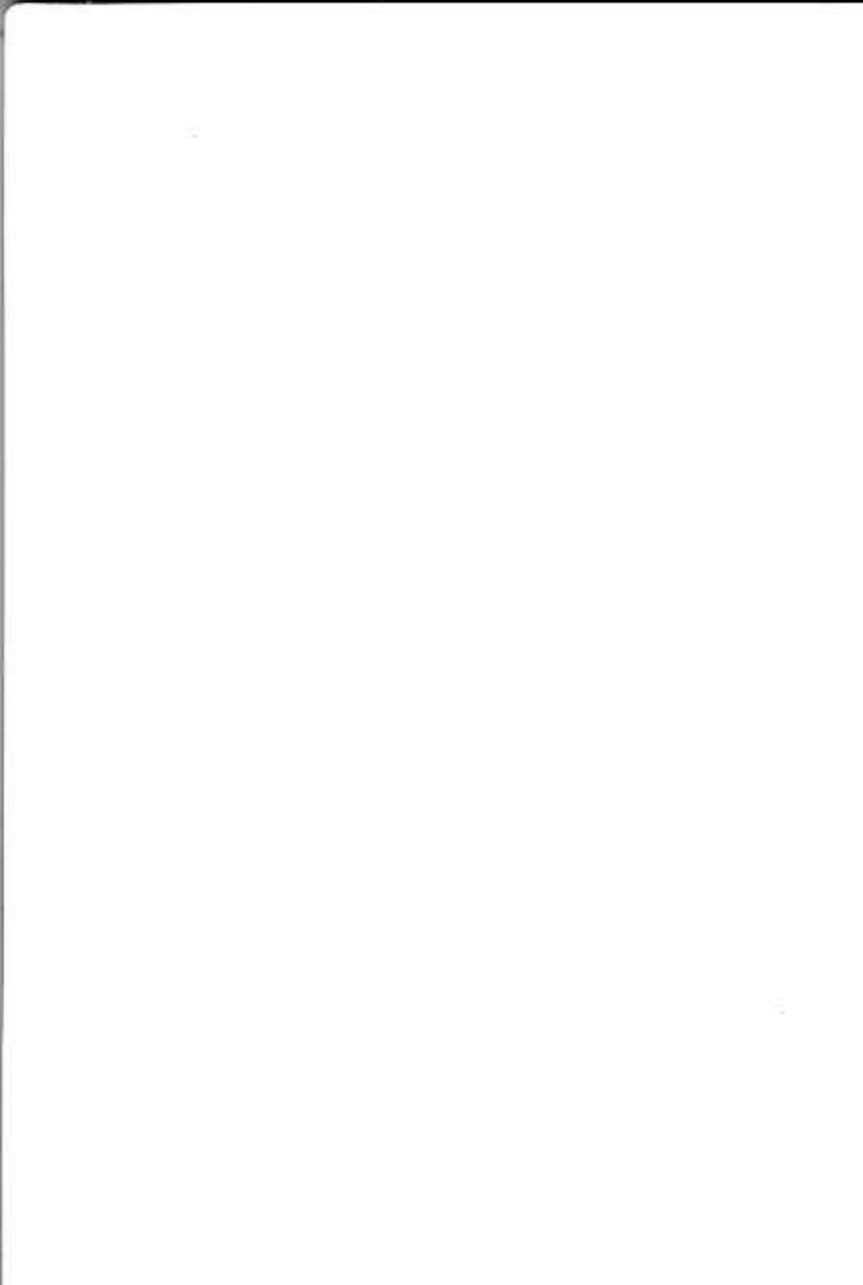
(e callo aquí – tot o mío pranto – pos a bida que

has replecato – María agora – traziende unas
bozes que s'aclaman – en iste chuego de cuquetas
de luz – en a fosca nuei – que agora alumbra –
ra tuya cambra – de dolor e de penar que en tu
no esiste)

(a mía parabra pa aconortar a os ombres – a mía
parabra – sin de boca – ni labios)

(e – nuebamén – agora – baxo a luz d'iste diya
d'aimor e de chulio – cuan tot ye como ros
zerclos de l'arco de sanchuan dimpués de a
tronada – o mensache d'anunziacions luminicas
e d'ibons sobre tierras de claror e birchinidá – ye
– a ra fin – ye – ista luz primixenia – istas
brancas de rayos e calor – como en un zerclo –
a primerenca forma de tot o que naxe e abita
sobre a tierra que espioca entre os campos – u
baxo as auguas – dende iste diya de clarors –
cuan a marinada traye perfumes d'atras tierras
que beyemos en o más fundo de nusatros – o
mensache d'aimor – e de tiniebras – pa toz os
ombres – que güei i son – as parabras – a Parabra
– por primera begata – d'un deseyo que crexe e
crexe – engaronando animas e bidas d'atros –
que como yo – en iste bueito de plenitú –
remanimos – eternamén – Lilith Meriyana
Nacmah – iste mensache con una silaba d'aspera
e d'aspeanza – agora que tot rechita en istos
años e os que m'abitan a yo me se fan perzeutibles
e unicos – ista luz primixenia – d'aimor – ye ista
luz primixenia – ista tierra d'ixuquera e barzals

– iste canto d'antis más sobre o mesmo sulero e os mesmos tringos – Lilith Meriyana – sólo sólo – ista luz primixenia d'aimor e eternidá – que rechita siempre – sin olbidar cosa de o bibito – que rechita siempre – dillá de os mars e l'universo)



Endize

LIBER I	7
LIBER II	17
1. En bel puesto de Franzia, siglo X ..	19
2. Roma, siglo XI	25
3.	31
4. En bel puesto d'España, siglo X.....	41
5. En bel puesto d'España, siglo X.....	47
LIBER III	53

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.^a edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*
[1.^a edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*
No cal que te'n baigas.
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**
L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**
L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*
benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.
28. **M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*
tornada de Diana.
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2^a edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2^a*
edizión enamplata.
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*
debuxata].
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*
Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo*
Grau".
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*
fuellas de os árbols.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III* (1992) y *IV* (1997).
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edizión correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
 - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
 - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
 - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
 - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
 - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
 - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
 - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
 - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
 - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizi3n facsimilar]. Introduzi3n de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situaci3n actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizi3n acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

4

"A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieu Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazió bimestral d'informazió d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazió literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazió añal de rechiras, treballos e decumentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN

www.consello.org
cfa@consello.org

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: cfa@consello.org].

Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

21

ISBN: 84-86036-50-X
SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS
PUBLICAZIÓN LUMERO 55
NARRAZIÓN

Chusé Carlos LAÍNEZ, naxito en Valencia en 1970, yera conoxito dica agora, drento de a literatura en aragonés, como poeta. Autor de os libros de poemas *En o gudrón espígol xuto* (Teruel, Sur Edizions, 1991) y *Aires de liloileras* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragoneaa, 1992), enzeta ra demba de a narratiba con ista obra que o leutor tien en as suyas mans.

A besita de l'ánchely ye una narración de caráuter istorico, feita d'una prosa poetica muito preta, que achunta a ra suya polidez a una gran perfección formal, y con a que Chusé Carlos Láinez otenié aczésit en o III Premio Internacional de Nobela Curta correspondién a 1993.



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
